



# Facciamo un giro in Italia!



**Viatge en Venècia del 14 d'abril al 20 d'abril de 2019**

**Seccion bilingüa occitana del collègi Pèire Suc a Sant Sulpici**



## Liste des élèves

| Nom              | Prénom   | Classe |
|------------------|----------|--------|
| AGRECH           | JULIE    | 5A     |
| ALQUIER          | AMBRE    | 5A     |
| ARNAUD           | RAPHAEL  | 5A     |
| AUBERTY          | MAELYS   | 5A     |
| AUSTIN PUEYO     | PAUL     | 5A     |
| BERGAUD          | NOE      | 3A     |
| BERRONE          | ADRIEN   | 4A     |
| BINEAU           | SALOME   | 3A     |
| BONNAFOUS        | LUCILE   | 4A     |
| BONNOT           | ANNA     | 3A     |
| BOULARD          | EMMA     | 5A     |
| BOULZEC          | LUCIE    | 4A     |
| BOUVRY-BESSIERE  | ERWAN    | 5A     |
| BRIGNONE         | MARINE   | 4A     |
| BURGUES          | MADDLY   | 4A     |
| CABRE            | THEO     | 5A     |
| CLOTEAUX         | LOUENN   | 4A     |
| COLONGES         | ANGELE   | 3A     |
| CROZES           | LUBIN    | 4A     |
| DONNART          | MAEL     | 3A     |
| DUPLESSY         | LUCIE    | 3A     |
| GUERIC           | GWEN     | 5A     |
| HENNI            | ASSIA    | 4A     |
| JESSU            | SARA     | 5A     |
| LADET            | MAXIME   | 4A     |
| LEVECQUE-JIMENEZ | HERMIONE | 5A     |
| LEVECQUE-JIMENEZ | NOE      | 3A     |
| LHOMME           | PIERRE   | 5A     |
| LOMBARDO         | BAPTISTE | 5A     |
| MAHOU-PROLY      | LOU      | 4A     |
| MARCHAND         | OCEANE   | 4A     |
| MINOZZI          | ANNA     | 5A     |
| MOLINIER-REDO    | RAPHAEL  | 5A     |
| MOLLON           | OCEANE   | 3A     |
| NAVARRÉ          | THOMAS   | 5A     |
| ROUQUET          | JUSTINE  | 4A     |
| SABLAYROLES      | CLEMENT  | 5A     |
| TORROGLOSA       | COLINE   | 5A     |
| URCUN            | ELYNE    | 5A     |
| URCUN            | EMMA     | 3A     |
| VALAIZE          | ESTHER   | 4A     |
| VENPIN           | THYLIA   | 4A     |
| VERNHES          | MATHIS   | 4A     |
| VICENTE          | MAXIME   | 5A     |
| VIGUIER          | QUENTIN  | 3A     |
| VINCENT          | BLANDINE | 3A     |

## Les professeurs

Mme. BENEZET Anne  
M. CAPONI Olivier

Mme. HUOT Cathy  
Mme. LAVAUD Frédérique



## **Groupe Marco Polo (9)**

Agrech Julie  
Alquier Ambre  
Auberty Maëlys  
Boulard Emma  
Jessu Sara  
Levecque-Jimenez Hermione  
Minozzi Anna  
Torroglosa Coline  
Urcun Elyne

## **Groupe Tintoret (11)**

Arnaud Raphaël  
Austin Pueyo Paul  
Bouvry-Bessiere Erwan  
Cabre Théo  
Gueric Gwen  
Lhomme Pierre  
Lombardo Baptiste  
Molinier-Redo Raphaël  
Navarre Thomas  
Sablayroles Clément  
Vicente Maxime

## **Groupe Vivaldi (15)**

Berrone Adrien  
Bonnafous Lucile  
Boulzec Lucie  
Brignone Marine  
Burgues Maddly  
Cloteaux Louenn  
Crozes Lubin  
Henni Assia  
Ladet Maxime  
Mahou-Proly Lou  
Marchand Océane  
Rouquet Justine  
Valaize Esther  
Venpin Thylia  
Vernhes Mathis

## **Groupe Casanova (11)**

Bergaud Noé  
Bineau Salomé  
Bonnot Anna  
Colonges Angèle  
Donnart Mael  
Duplessy Lucie  
Levecque-Jimenez Noé  
Mollon Océane  
Urcun Emma  
Viguier Quentin  
Vincent Blandine

## Qualques explicas

Coma promés aici vòstre quasèrn de viatge. Lo prengatz pas coma una carga mas primièr coma una guida que vos permetrà de saber cronologicament ont anam, çò que vesèm e subretot coma una mena d'album sovenir que consultaretz e completaretz sonhosament. Al mens, al tornar, sauretz dire çò qu'avètz vist e contar las anecdotas de cada jorn !

- Prenètz sonh de longa d'aquel quasèrn pendent lo viatge.
- Per las visitas amb guida, plan escotar e completar pus tard.
- Per las visitas sens guida, completar a flor e a mesura.
- Vos podètz entrajudar.

**Recompensa atribuïda a la fòto mai ORIGINALA**

**Recompensa atribuïda a la pus polida carta postala mandada dempuèi Venècia (causida de la carta, estíl, sonh, contengut...)**

**Recompensa atribuïda al pus polit jornal de bòrd (redaccion, sonh, contengut, fòtos...)**



## Las 10 règlas a respectar

**Règle n°1** : Totjorn cortés, respectuós e quitament risent, serai a l'esgard dels autres (escolans, professors, menaires, ostalièrs...)

**Règle n°2** : Totjorn cande daissarai lo bus abans de davalat !

**Règle n°3** : Ponctual serai : lo respèct dels oraris del levar, del colcar e dels rendètz-vos es una condicion indispensable per pas far esperar tot lo grope.

**Règle n°4** : Los professors, abenarai pas ! Mèfi, professor alassat = professor maissant = pas de moment liure par exemple.

**Règle n°5** : Los repaisses manjarai ! Comencetz pas a far vòstres "difíciles" e degalhatz pas la noiridura per principi !

**Règle n°6** : Davalat del bus, serai plan atentiu a las règlas de circulacion (passatge pedonièr...). Davalats del *vaporetto*, demoratz totjorn en grope (amb vòstres acompanhators) e comencetz pas a rebalar davant las botigas, las veirinas... de pausetas "botiguejar" vos seràn acordadas a d'endrechtes estrategics (ont trobaretz tot çò que vos fa besonh !).

**Règle n°7** : Amb los comercants, los vendeires que compreni pas totjorn, cortés e pacient demorarai ! Fau un esfòrc per m'exprimir en italian en preparant mas frasas mercés al guida de convèrsa e al diccionari.

**Règle n°8** : A l'ostalariá, respectuós de la cambra serai !

**Règle n°9** : Dins lo grope que m'es atribüit demorarai ! Cada professor aurà un grope d'un detzenat d'escolans jos sa susvelhença per tal de far l'apèl rapidament e per totas las visitas.

**Règle n°10** : un bon viatge farai en respectant caduna de las 9 autras règlas precedentas !



## Lexic de subrevida en Itàlia

**Quelques règles :** Le "u" se prononce "ou" et "e" n'est jamais muet.

Les mots masculins terminent généralement par o au singulier et i au pluriel. Les mots féminins par a et e. On accentue le plus souvent l'avant-dernière syllabe, mais cela peut être aussi la dernière lorsqu'il y a un accent de ponctuation sur celle-ci. En fait lisez ce que vous voyez, comme en espagnol.

### Mots les plus courants

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Bonjour             | Buongiorno    |
| Bonjour             | Buonasera     |
| Au revoir           | Arrivederci   |
| Salut !             | Ciao          |
| Bonne nuit          | Buonanotte    |
| Oui                 | Sì            |
| Non                 | No            |
| Merci               | Grazie        |
| Excusez-moi         | Scusi         |
| S'il vous(te) plaît | Per favore    |
| Je vous en prie     | Prego         |
| Je suis français(e) | Sono francese |
| Lundi               | Lunedì        |
| Mardi               | Martedì       |
| Mercredi            | Mercoledì     |
| Jeudi               | Giovedì       |
| Vendredi            | Venerdì       |
| Samedi              | Sabato        |
| Dimanche            | Domenica      |

### Manger

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Le restaurant     | Il ristorante |
| Le petit déjeuner | La colazione  |
| Le déjeuner       | Il pranzo     |
| Le dîner          | La cena       |
| L'eau             | L'acqua       |
| Le pain           | Il pane       |
| Le fromage        | Il formaggio  |
| Le sel            | Il sale       |
| Le lait           | Il latte      |
| Le chocolat       | Il cioccolato |
| Des pâtes         | Della pasta   |
| Une pizza         | Una pizza     |
| Un sandwich       | Un panino     |
| De la viande      | Della carne   |
| Porc              | Maiale        |
| Poulet            | Pollo         |
| Bœuf              | Manzo         |
| Dessert           | Dolce         |
| Fruit             | Frutta        |

### Vous et les autres

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| Nom de famille | Cognome           |
| Prénom         | Nome              |
| Famille        | Famiglia          |
| Papa/ Maman    | Papà/ Mamma       |
| Frère/Sœur     | Fratello/ Sorella |

### Sortir

|             |              |
|-------------|--------------|
| Ville       | Città        |
| Météo       | Meteo        |
| Soleil      | Sole         |
| Pluie       | Pioggia      |
| Température | Temperatura  |
| Magasin     | Negoziò      |
| Supermarché | Supermercato |
| Acheter     | Comprare     |
| Payer       | Pagare       |
| Boulangerie | Panetteria   |
| Commander   | Ordinare     |

### Dans la maison

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Les toilettes     | Le toilettes      |
| La salle de bain  | Il bagno          |
| La serviette      | L'asciugamano     |
| La chambre        | La camera         |
| Le lit            | Il letto          |
| La cuisine        | La cucina         |
| L'assiette        | Il piatto         |
| Le verre          | Il bicchiere      |
| Le couteau        | Il coltello       |
| La fourchette     | La forchetta      |
| La cuillère       | Il cucchiaino     |
| La salle à manger | La sala da pranzo |
| Le salon          | Il salotto        |

### Phrases de bases

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| Combien ça coûte ?  | Quanto costa?           |
| Je ne comprends pas | Non capisco             |
| Où se trouve ... ?  | Dove si trova ...?      |
| Droite/ Gauche      | Destra / Sinistra       |
| J'aime/ J'aime pas  | Mi piace / non mi piace |
| Je suis perdu       | Mi sono perso           |
| Je suis malade      | Sono malato             |
| Je m'appelle        | Mi chiamo               |

### Compter

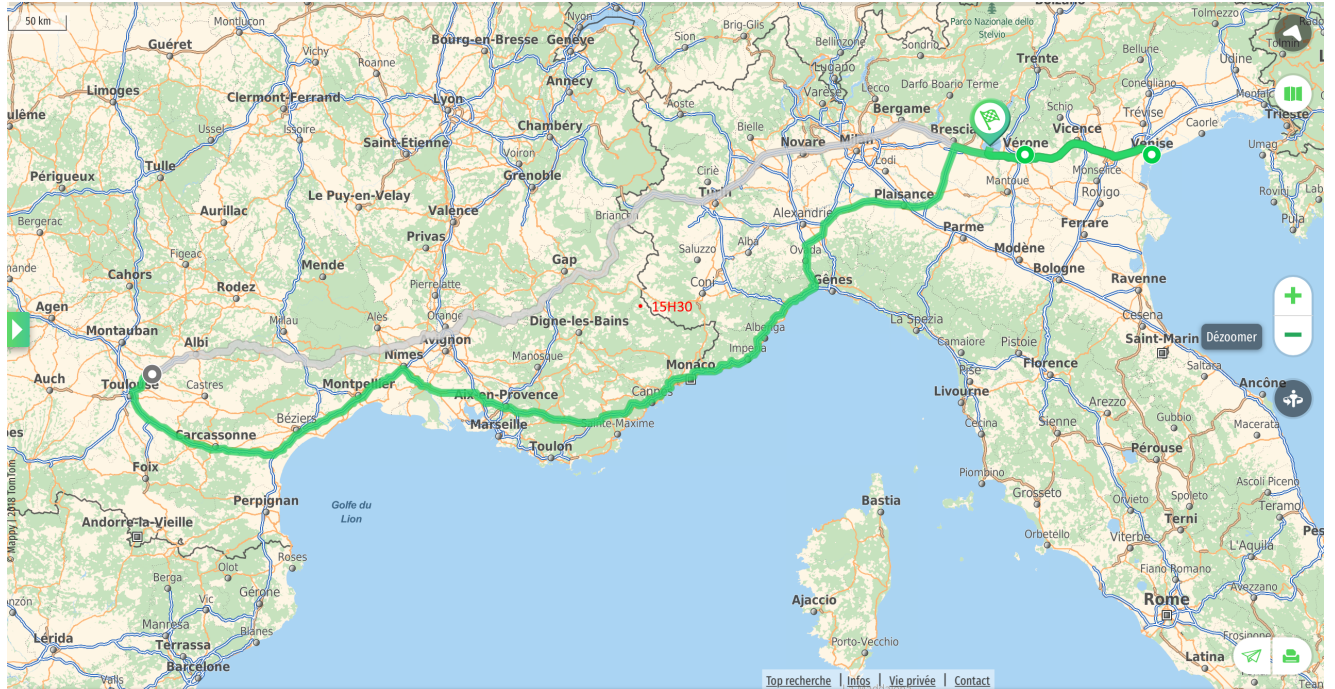
Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, ...

### Couleurs

Bianco, nero, rosso, blu, verde, giallo, marrone, arancione, grigio...

Buongiorno, mi sono perso. Potete indicarmi la direzione per andare a...per favore ?

## Nòstra destinacion



Reportatz amb l'ajuda d'un feutre de color sus la mapa çai-sus, l'itinerari qu'avèm seguit.

Avèm passada la frontièra italiana a .....h.....

Un còp la nuèch passada dins lo bus, sèm arribats a Veròna a .....h..... après .....oras e .....quilomètres.

A .....h..... sèm partits de Veròna en direccion de Venècia. Aprèp .....oras e .....quilomètres, sèm enfin arribats a nòstra ostalariá situada a Lido de Jesolo prèp de Venècia.

## Nòstra ostalariá



Hôtel FRANK  
Via Gorizia, 84, 30016  
Lido di Jesolo  
Telefòn : [00 39 0421 971528](tel:00390421971528)

**Linha telefonica a compausar (sr. CAPONI) en cas d'urgéncia unicament :**  
**00 336 609 996 67**

## PROGRAMA

### Dimenge 14 d'abril

**Rendètz-vos** davant lo collègi carrièra del 8 de mai de 1945 a **15H30**.

**16H00 partença** e rota cap en Itàlia.

Sopar liure en rota

### Diluns 15 d'abril

#### VERÒNA

**07H30** Arribada a Veròna

**08H00** Dejunar al bar restaurant Liston 12

**09H00** Visita guidada de la vila

**12H00** Dinnar al restaurant San Matteo

**15H00** Visita liura de las arenas

**17H30** Rota cap a l'ostalariá a Lido di Jesolo, installacion, sopar e nuèch

### Dimars 16 d'abril

#### VENÈCIA

**07H00** Dejunar a l'ostalariá

**08H00** Rota vèrs Punta Sabbioni, env. 40 min

**09H00** Partença en *vaporetto* privat vèrs San Marco

**10H00** Descobèrta liura de la vila e de la plaça San Marco

**11H10** Descobèrta de la Basilica San Marco (2 gropes)

**12H00** Dinnar sortit de la bialça

**14H00** Visita del palais dels Dògas e visita guidada dels itineraris secrets

**18H00** Retorn en *vaporetto* privat vèrs Punta Sabbioni

**19H00** Rota en bus cap a l'ostalariá, sopar e nuèch

### Dimècres 17 d'abril

#### VENÈCIA

**07H00** Dejunar a l'ostalariá

**08H00** Rota vèrs Punta Sabbioni, env. 40 min

**09H00** Partença en *vaporetto* privat vèrs San Marco

**10H00** Descobèrta liura del barri del Rialto (mercats, pont...)

**12H00** Dinnar sortit de la bialça

**13H30** Visita liura del barri del Canaregio (ghetto...)

**16H00** Visita de la Ca d'Oro

**18H00** Retorn en *vaporetto* privat vèrs Punta Sabbioni

**19H00** Rota en bus cap a l'ostalariá, sopar e nuèch

### Dijòus 18 d'abril

#### VENÈCIA / LAS ISCLAS

**07H00** Dejunar a l'ostalariá

**08H00** Rota vèrs Punta Sabbioni, env. 40 min

**09H00** Partença en *vaporetto* privat vèrs Murano

**10H00** Descobèrta liura de las isclas de Murano e Burano

**12H00** Dinnar sortit de la bialça. Retorn vèrs San Marco

**14H15** Visita guidada del Teatre de la Fenice



- 18H00** Retorn en *vaporetto* privat vèrs Punta Sabbioni  
**19H00** Rota en bus cap a l'ostalariá, sopar e nuèch

**Divendres 19 d'abril**

**Sirmione / Lac de Garda**

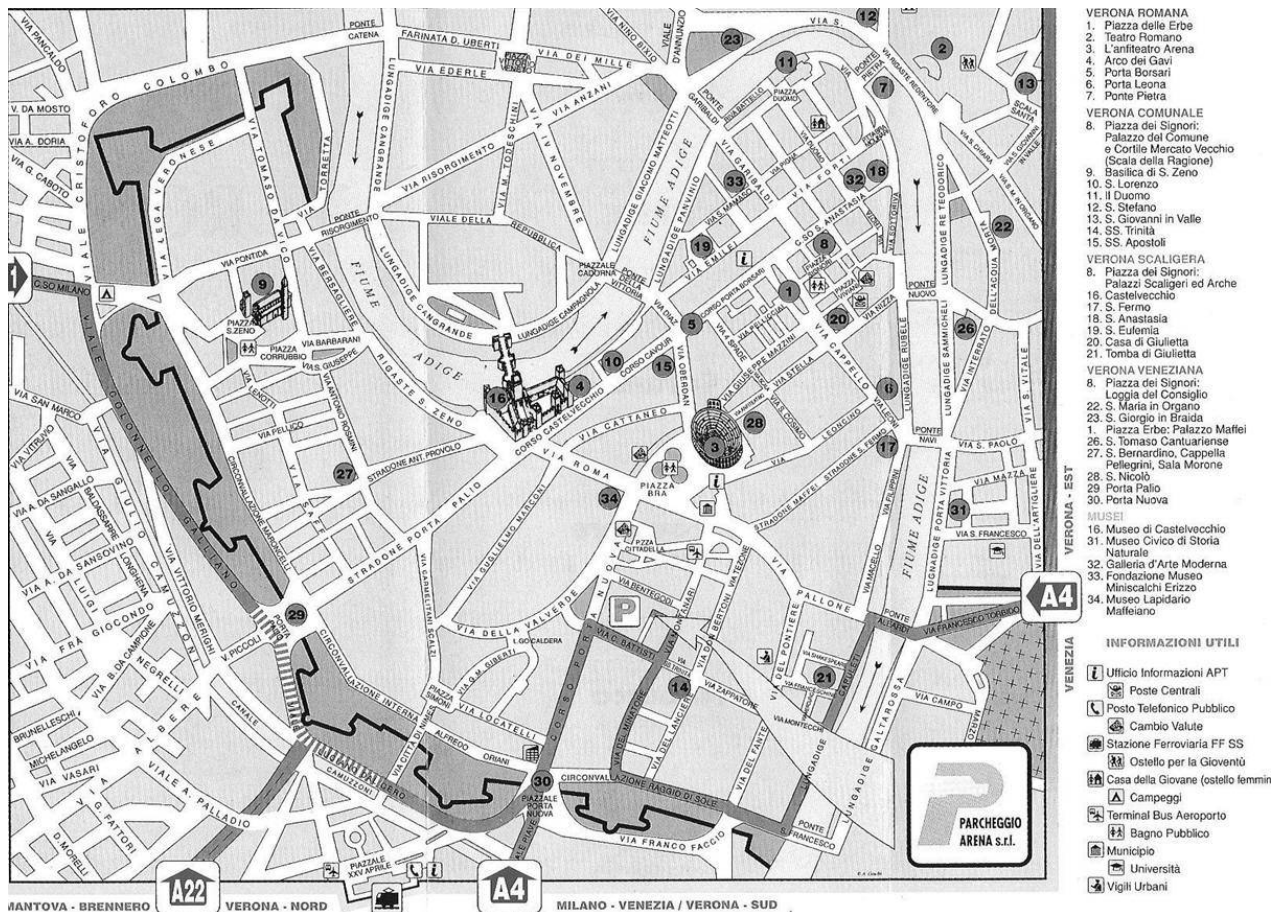
- 07H00** Dejunar a l'ostalariá  
**08H00** Rota vèrs Sirmione. Env 3h de rota  
**12H00** Dinnar sortit de la bjaça  
**12H30** Randonada guidada  
  
**15H30** Visita liura de las caunas de Catulle  
**16H30** Temps liure dins la vila  
**19H00** Sopar al restaurant Erica  
**21H00** Rota e retorn vèrs nòstre establiment

**Dissabte 20 d'abril**

- 08H30** Dejunar en cafeterià als alentorns de Besièrs  
**12H00** Arribada a Sant Sulpici

# VERÒNA

Veròna rima amb passion e emocion. Segonda vila de la Venecia aprèp Venècia, es una de las mai ricas d'Itàlia del Nòrd. De l'antiquitat son demorats, en plen còr de Veròna, de vestigis esplendides, los mai importants aprèp los de Roma. A l'Edat Mejana, los senhors faguèron bastir de *palazzi* dins un calcari ròse, *lo rosso di Verona*. Dins la ciutat de Romèu e Julieta, la vida se debana subretot a l'entorn de las arenas (lèr sègle ab J.-C.) e de la *Piazza delle Erbe* ont se debana lo mercat. Los carrieròts a l'entorn abondan de botigas de las mai elegantas.



1 Quin es lo nom del flume que travèrsa Veròna ? .....

2 Dins quina província es situada Veròna ? .....

3 **PIAZZA BRA** : luòc de reünion e de passejada de totes los Veroneses.

- Identificar en fasent de fòtos los principals monuments de la mai famosa plaça de la vila :

**Il palazzo della Gran Guardia** (lo palais de la Granda Garda) bastit en 1610 e acabat en 1853

**Lo Palais Barbieri** (sèti de l'ostal de comuna) d'estil neo-classic (1838)

## L'arena o amfiteatre de Veròna :

- A quina epòca es estada bastida e quina fòrma a ? .....
- Quina mena d'espectacle s'i fan uèi ? .....

**La Pòrta Borsari** : bastida a la fin del primièr sègle. Es aquí que s'acabava lo « Decumanus », l'artèria mai importanta de tota l'installacion del malhum de las carrièras romanas.

## Lo « Listone » :

- Qu'apelam lo *Listone* ? Es pas un monument ! .....



## 4 PIAZZA DELLE ERBE :

- A l'epòca romana qu'èra la plaça de las èrbas ? .....
- Qué representa l'estatua sus la columna ? .....
- Lo palais Maffei (1688) : qué se pòt veire a son som ? .....
- Al mitan de la plaça se quilha una font amb una estatua de pèira : qué simboliza l'estatua ? .....
- Identificar las doas torres de la plaça : la torre del **Gardello** (1370) e la torre **Lamberti** e la **Casa dei Mercanti**. **L'Arco della Costa**  
**La Tribuna**





## 5 LA CASA DI GIULIETTA

- Citatz los noms de família en francés e en italian dels aimadors mais famoses de Veròna. ....
- En quina annada, e per qual es estada escricha la tragedia de Romèo e Julieta ? .....
- Quines rites realizan los toristas que venon dins l'ostal de julieta ? .....
- Contar l'istòria de Romèo e Julieta en qualques linhas.  
.....  
.....  
.....



## 6 LA PIAZZA DEI SIGNORI

- Identificar los monuments següents :

**La loggia del Consiglio**

**Il Palazzo del Governo o del Podestà** (prefectura actuala) residència dels Scaligeri (los senhors de Veròna) al sègle XIII<sup>en</sup>.

**Il Palazzo del Capitano o (Palazzo del Tribunale/ di Cansignorio)** faciada blanca amb torre.

**Il Palazzo del Comune o della Ragione amb la torre Lamberti**

- Quina estatua se tròba sus la plaça ?



## 7 CASTELVECCHIO

- A quina epòca e per quina família es estat bastit ? .....
- Qu'es aquò uèi ? .....

**8** Cossí s'apèla lo sol pont roman servat per Veròna e a quina epòca foguèt edificat ?

.....

**09** Cossí s'apèla la catedrala de Veròna (il Duomo) ? .....

**10** Cossí s'apèla lo Sant patron de Veròna ? .....

**11** Ont se tròban sas relíquias ? .....



## VENÈCIA



## Questionnaire pour les 5<sup>ème</sup>

### **« Venise » dans le roman «de JP Arrou Vignod et Votre Venise**

#### **Prendre des notes durant le séjour et mettre au propre au retour.**

#### I. Durant le trajet vers Venise

1. Les héros du roman partent au mois de février pour Venise.

#### ***Quel est l'événement culturel à Venise à cette époque là ?***

2. Chap 6 : « par la fenêtre défilaient des palmiers décevants, secs et jaunis comme de s plumeaux un bord de mer comme on en voit partout ailleurs des cheminées d'usine qui crachaient dans le ciel bleu des flots de fumée couleur encre et mayonnaise. »

Ce sont les impressions de Rémi durant le voyage en train.

#### ***Et vous que ressentez vous en regardant par la fenêtre du bus, en découvrant l'Italie ?***

3. « Dans l'excitation de notre poursuite, nous avons oublié que nous étions à Venise, soudain passé le grand hall (de gare) nous débouchâmes sous le ciel de Venise, comme on entre dans une carte postale »

#### ***Pour vous quelle est votre « carte postale » de Venise ?***

4. Dans le roman, on rencontre des mots italiens : « **vaporetto, il pittore, non capisco, signor, scusi, signorina , si** » donnez leur sens .

#### II. Un peu d'histoire

5.« Et nos passeports a dit Mathilde » chap 6

A l'époque de l'édition du livre (1989) il fallait s'arrêter à la douane et présenter un passeport pour pénétrer en Italie. Un accord entre les membres de la communauté européenne a supprimé cette obligation.

#### **Comment se nomme t-il et quand a-t-il été signé ?**

6. Pierre Paul de Cuvier est le seul à avoir de la monnaie sur lui.

**Comment se nommait la monnaie italienne avant l'adoption de la monnaie européenne ?**

7. « Ils sont si nombreux à Venise que la ville en est infestée comme une lèpre qui mine la pierre et la troue comme une un gruyère ». (chap 8, )

**De quoi parle PP Cuvier ?**

III. Venise : pendant votre séjour

8. « Je découvrais [...] la longue procession des palais sur la rive, des balcons en arcade, se mirant dans l'eau verte, les parcs à bateaux de pieux aux couleurs aussi vives que des berlingots. » **Partagez vous cette vision de Venise de PP Cuvier ?**

9. « Comme pétrifiés mes compagnons et moi se figèrent sur place et je dois dire que j'en eus le souffle coupé ». C'est leur vision de la place saint Marc. **Et vous quelle a été votre impression de la place Saint Marc. ?**

10. La filature dans Venise (Chap 13) Rémi évoque le plan de Venise qui ressemble à la tête d'un éléphant. Voici leur parcours : Palais Ca' rezzonico, l'église Santa Maria dei Frari, place Saint Marc avec pause au Café Florian avec M ; Coruscant. Puis ils repartent vers le palais Ca' Rezzonico, puis en gondole à l'hôtel Danieli où se trouvent les ravisseurs.

**Sur un plan relevez leur trajet dans Venise et prenez des photos de ces lieux.**



## Travail pour les 3<sup>ème</sup>

(séquence I Paysages poétiques/EPI) **Visions poétiques de Venise**

Objectif : Faire une description poétique de Venise en vers ou en prose

### I. Avant le voyage

Relire les poèmes de la séquence Paysages poétiques (*René Chateaubriand*, « Rêverie » *Hugo*, « Un port » *Baudelaire* et « Ma bohème » *Rimbaud*) et bien **revoir les poèmes de Gautier « Sur les lagunes » et Musset *Contes d'Espagne et d'Italie* Maupassant « article » dans *Gil Blas* évoquant Venise et les peintures de Canaletto.**

En quelques lignes évoquez votre vision de Venise (mythe, les images.) avant de partir. (15 L environ)

### II. Pendant le voyage (au Brouillon)

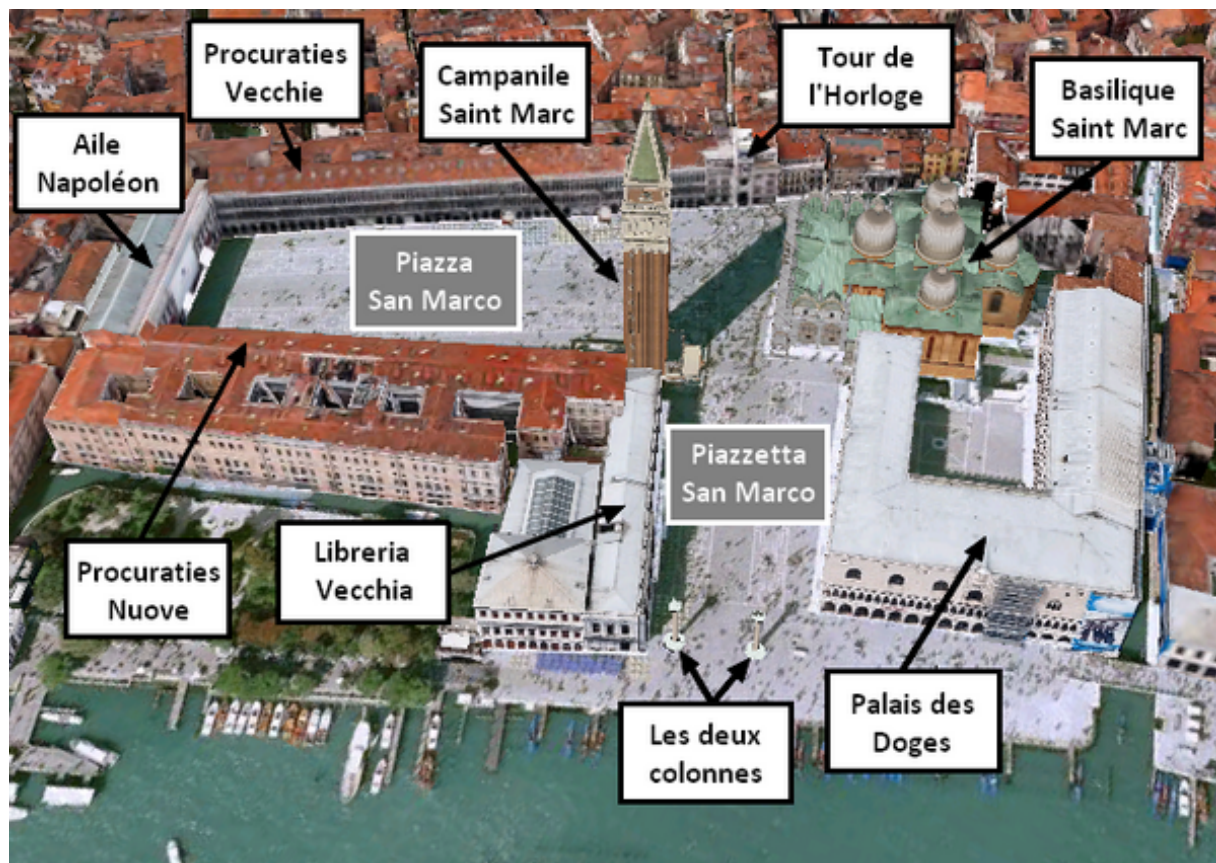
- tenir un journal de bord du séjour
- décrire des endroits, lieux, personnes, vos émotions, sentiments
- pensez à évoquer vos sensations (le lexique des cinq sens)
- **Enregistrer des sons de la ville (bruits, voix, sons harmonieux...)**
- **Prendre des photos en lien avec votre description poétique et /ou dessiner** (pensez aux liens entre texte et image au DNB)

### III. Au retour

Créer ou mettre au propre **un poème en vers ou en prose** d'une ou deux visions de Venise (**avec figures de style**). Cette mise au propre sera ensuite numérisée.

## Questionari Venècia

- 1 Quant i a d'abitants a Venècia ? .....
- 2 Definir un « Sestiere ». Quant n'i a ? Cita-los. ....  
.....  
.....
- 3 Venècia a mantun chafres. Cita-ne al mens dos. ....
- 4 Quin es lo simbòl de la vila (animal) ? Ont se tròba a Venècia ? .....  
.....
- 5 Qual govèrna pendent la Republica del sègle IX al sègle XVIII ? (quin nom se dona al dirigent de Venècia) .....
- 6 Cossí s'apèla la plaça mai famosa de Venècia (centre politic e religiós de la Republica) ? .....
- 7 Identificar los monuments de la plaça San Marco e de la Piazzetta
- 8 Dos cafès famoses se fan fàcia sus la plaça San Marco : lo F.....  
e lo Q.....
- 9 Perqué lo « pont dels Sospirs » es apelat atal ? .....  
.....
- 10 Quin famós presonier a pres aquel pont e s'es escapat de la prison dels plombs (Piombi) ? .....
- 11 Cossí s'apèla lo canal mai larg de Venècia en fòrma de S, ondrat de palais somptuoses d'estíles diferents ? .....
- 12 Lo palais mai elegant de Venècia d'estíl « gotic florit » èra autres còps recobèrt d'aur, d'ont son nom : cita-lo. ....
- 13 Quines son los diferents mejans de transpòrt a Venècia (d'embarcacions) ?  
.....
- 14 La gondòla : descriu l'unifòrme dels gondolièrs. Qué simbolizan las « dents » de la penche estranha que constituís lo fèrre de proa (a l'arrièr) de la gondòla ? Qué simboliza la partida superiora de la penche ?



## 1 LA GLÈISA SANTA MARIA DELLA SALUTE

- Dins quin barri de Venècia se tròba aquela glèisa ? .....
- A quina data foguèt bastida e per quina rason ? .....  
.....
- Quin es l'arquitecte que faguèt los plans ? .....
- A quin estil arquitectural aparten ? .....
- Quin contraste pòdes constatar entre lo defòra e lo dedins ? .....  
.....
- Cossí s'apèla lo famós tablèu del Tintoret (1561) que s'i pòt admirar ? .....  
.....



## 2 LA PIAZZA SAN MARCO

Dempuèi de sègles, la plaça Sant Marc, testimoni privilegiat de la vida de Venècia, vegèt se debanar cortègis, processions e carnavals innombrables. Los toristas i van per milièrs perque la plaça es bordada a l'èst pels dos monuments mai mitics de la ciutat, la basilica e lo palais dels Dògas. De mai, la plaça es tanben atrasenta per sas botigas, sos cafès elegants e los orquèstres que se succedisson defòra jos las arcadas de las Procuratias. La plaça es pròcha de la lònja e una de las primièras a subir *l'acqua alta* (la marèa nauta). Se veson alara toristas e Venecians se riscar sus de trelises dispausats per traversar la plaça negada.

## 3 LA BASILICA SAN MARCO

Edifici ont se mesclan d'influéncias bizantinas e occidentalas. Foguèt bastida de 1063 a 1073. De modificacions i foguèron portadas a la Renaissance e al sègle XVII<sup>en</sup>.

- A quin estil arquitectural aparten la basilica sant-Marc ? Dona ne las principalas caracteristicas. ....
- Qual èra Sant-Marc ? .....
- De qué son cobèrts las parets e lo pasiment ? .....
- Quant i a de copòlas ? .....
- Quinas bèstias (al nombre de 4) simbolizan sus la façada de la basilica, la libertat de Venècia ? .....
- Qual las emportèt en 1797 ? .....
- Qué representan las escalpraduras del portal central ? .....
- Qué representan las pinturas qu'ondran los plafons e las copòlas de la basilica ? .....
- La Pala D'oro, qu'es aquò ? .....
- Qué conten lo tresaur de la basilica ? .....
- Qué representan las Tetrarcas ? .....





#### 4 LAS PROCURATIAS VECCHIE E NUOVE

- Qu'èra autres còps la foncion d'aqueles dos edificis longs que delimitavan la plaça Sant-Marc ? .....

#### 5 LO CAMPANAL

- Quina es sa nautor ? .....
- Qué s'i pòt veire al som ? .....

#### 6 LA TORRE DEL RELÒTGE

- Qu'indica lo grand relòtge ? .....
- Cossí s'apèlan los automats que fan ressonar la campana giganta ? .....
- Quina es la trista legenda dels relotgièrs qu'aurián concebut lo mecanisme ? .....

#### 7 LAS COLOMNAS AL CAP DE LA PLAÇA SAN MARCO

- Qué representan ? .....
- Quinas estatuas se tròban al som ? .....

#### 8 LO PALAIS DELS DÒGAS, UN LUÒC DE PODER E DE SECRETS

- Quina arquitectura caracteriza lo palais dels Dògas ? .....
- Lo palais èra la residéncia dels Dògas. Qu'abrigava tanben ducas a la fin del sègle XVI<sup>en</sup> ? .....
- L'escalièr dels gigants : perqué pòrta aquel nom ? .....
- Quines dieus mitologics se tròban al som ? .....
- Qué se pòt veire dins la sala del grand conselh ? Quin tablèu extraordinari se tròba dins aquela sala ? Dona son nom, son autor e sas dimensions. ....
- A qué son dedicadas las pinturas allegoricas de las paretz e dels plafons del palais dels Dògas ? .....
- Dins las salas del palais se pòt admirar las principals òbras del Tintoret. Cita-ne las tres mai importantas. ....
- A qual èran reservadas las presons del palais ? Cossí son chafradas ? Perqué ? .....
- Qué son los itineraris secrets ? Qué i pòdes veire ? .....



## Lo barri San Polo

A l'oèst de San Polo, lo pont del Rialto e los mercats atrason al segur los visitors. Aquel barri es dempuèi totjorn al còr de la vida comerciala de Venècia ; es aquí que los banquièrs, los corraiers e los negociants fasián afar. Los pichons cafès vielhòts del barri, los *bacari* ont se beu de pè, son frequentats pels Veneciens. Sus la Riva del Vin, vesèm gaireben pas que toristas.

## 9 LOS MERCATS DEL RIALTO

- Es aici lo barri mai vièlh de la vila ont se ten dempuèi gaireben mila ans lo mercat principal de Venècia. Qué i as vist e quinas son tas impressions ?

.....  
.....  
.....

## 10 LO PONT DEL RIALTO

- Qué travèrsa lo pont ? .....
- Quora foguèt bastit ? .....
- Qué podèm trobar de cada part del passatge central ? .....
- Al sègle XIV, qué s'escambiava sus aquel pont ? .....
- De quina expression latina deriva lo nom d'aquel pont e qué significa ? .....

.....

## Lo barri del Cannaregio

Tot al nòrd de Venècia, lo *sestiere* de Cannaregio s'espandís en arc de cèrcle entre la recenta gara de camin de fèrre e un dels pus ancians barris de la vila ; es bordat al nòrd per de cais qu'agachan cap a las isclas, e al sud pel Grand Canal. Lo nom de Cannaregio a doas etimologias possiblas. La primièra la religa a l'italian *canne*, que significa jonc o canavèra, la segonda ne fa una deformacion de Canal Regio (canal reial), l'ancian nom de l'actual Canale di Cannaregio. Mai d'un tèrç dels Veneciens viu dins aquel barri encara preservat, popular, que sembla a mila lègas de la plaça Sant-Marc. Nos trobam aici plantat dins un dedal de canals e de carrieròts amb de botiguetas, de cafès, de talhièrs, de linge que penja a las fenèstras : una Venècia vertadièrament abitada. Lo nòrd del quartièr es segurament la zòna mai agradiva e mai tranquilla. Lo torisme es concentrat a l'entorn de doas vias de comunicacion importantas, la Lista di Spagna e la Strada Nova, entre la gara e lo Rialto. Es a Cannaregio que se tròba tanben lo mai ancian ghetto del monde. La comunautat josiva es escampilhada dins tota la vila, mas lo ghetto istoric, ont se tròban encara las sinagògas, a pas res perdut de son caractèr. Es enfin lo barri de naissença de Marco Polo e de Jacopo Robusti (lo Tintoret).

## 11 LO GHETTO DE CANNAREGIO

- Quina poblacion foguèt forçada de demorar dins aquela zòna de la vila de 1516 a 1797 ? .....
- Per quina rason i foguèron embarrats ? .....
- D'ont ven lo nom ghetto e qué significa ? .....
- Quantas personas i aviá dins lo ghetto al sègle XVII ? .....

- Qual decidiguèt la supression del ghetto ? Perqué ? Quora foguèt definitivament suprimit ? .....
- Quantes membres d'aquela comunautat i vivon encara uèi ? .....



## 12 LA CA' D'ORO

- Qu'es aquel bastiment ? .....
- Perqué s'apèla atal ? .....
- Qual lo faguèt bastir ? .....
- A quin estil arquitectural aparten ? Cita-ne las caracteristicas. ....
- De quinas influéncias s'inspira aquel bastiment ? .....
- Dempuèi 1984, qué i podèm veire dedins ? .....



## Las isclas de la lòna de Venècia

Las isclas que enròdan la lòna de Venècia son nombrosas, un centenat en tot. D'unas an servat encara uèi lor anciana florison e prosperitat, d'autres descasèron pichon a pichon aprèp de cataclismes naturals o desapareissèron amb l'accion de la mar e dels flumes.

## 13 L'ISCLA DE MURANO

- Qué fa la renomada de l'iscla ? .....
- A quina epòca remonta aquela industria ? .....
- Perqué s'installèt sus l'iscla ? .....
- Quin pòble la raportèt ? .....
- Per quina categoria de personas l'iscla èra poblada ? .....
- Qué i faguèron bastir ? .....



## 14 L'ISCLA DE BURANO

- Ont se tròba aquela iscla ? .....
- Cossí la podèm localizar de luènh ? .....
- Cossí son los ostals ? .....
- Qué fa la renomada de l'iscla ? .....

## 15 LA FENICE (veire annèxa pagina 22)

- Qu'es aquel bastiment ? .....
- Quina es sa foncion ? .....
- Quora foguèt bastit ? .....
- Justifica alara l'expression lo fènix renais de sas cendres. ....
- Cita las representacions mai famosas que s'i debanèron. ....

## 16 LO LAC DE GARDA E SIRMIONE

**Lo lac de Garda** (*Lago di Garda* en italian) es un lac dels Alps italians, format pels glacièrs a la fin del darrièr atge glaciari. Es lo lac mai grand del país, amb una superfícia de 370 km<sup>2</sup>, una longor de 51km e una largor de 17 km. Se tròba al nòrd d'Itàlia, a mièg camin entre Venècia e Milan. Lo climat i es doç mas los vents, notadament en estiu, pòdon èsser regulars e violents. Es una importanta destinacion toristica internacionala. Dins l'antiquitat, de poètas coma Catulle cantèron las lausenjas del « *lacus benacus* », « lo lac benefic », al climat doç e vivificat pels vents.

**Sirmione** es una comuna de la província de Brescia dins la region Lombardia en Itàlia. Es situada dins l'extremitat d'una pichona península que s'avança dins lo sud del lac de Garda e ocupada dempuèi l'epòca romana. Catulle i faguèt bastir sa villà al I<sup>er</sup> sègle ab J.-C. Al nòrd, las roïnas de la cauna de Catulle son enrodadas d'olivièrs. Lo castèl Rocca Scaligera monta la garda al cap de la península. Dins los alentorns, los carrieròts menan vèrs los bòrds pasibles del lac e las ostalariás luxosas.

- Quora e per qual foguèt bastit lo castèl ? .....
- Quines ligams podèm alara establir amb la vila de Veròna ? .....
- Perqué sa concepcion es astuciosa ? .....
- Qué son en realitat los vestigis de las caunas de Catulle ? .....
- Perqué son apeladas atal ? .....
- Quinas son las partidas conservadas ? .....





## La donna e mobile

Giuseppe VERDI (1813-1901)

Interprète : Luciano Pavarotti

Nous sommes au début du 3ème acte. Le Duc entre dans l'auberge où il a coutume de se divertir. Il chante alors cet air très célèbre: *la donna e mobile* (la femme est légère).

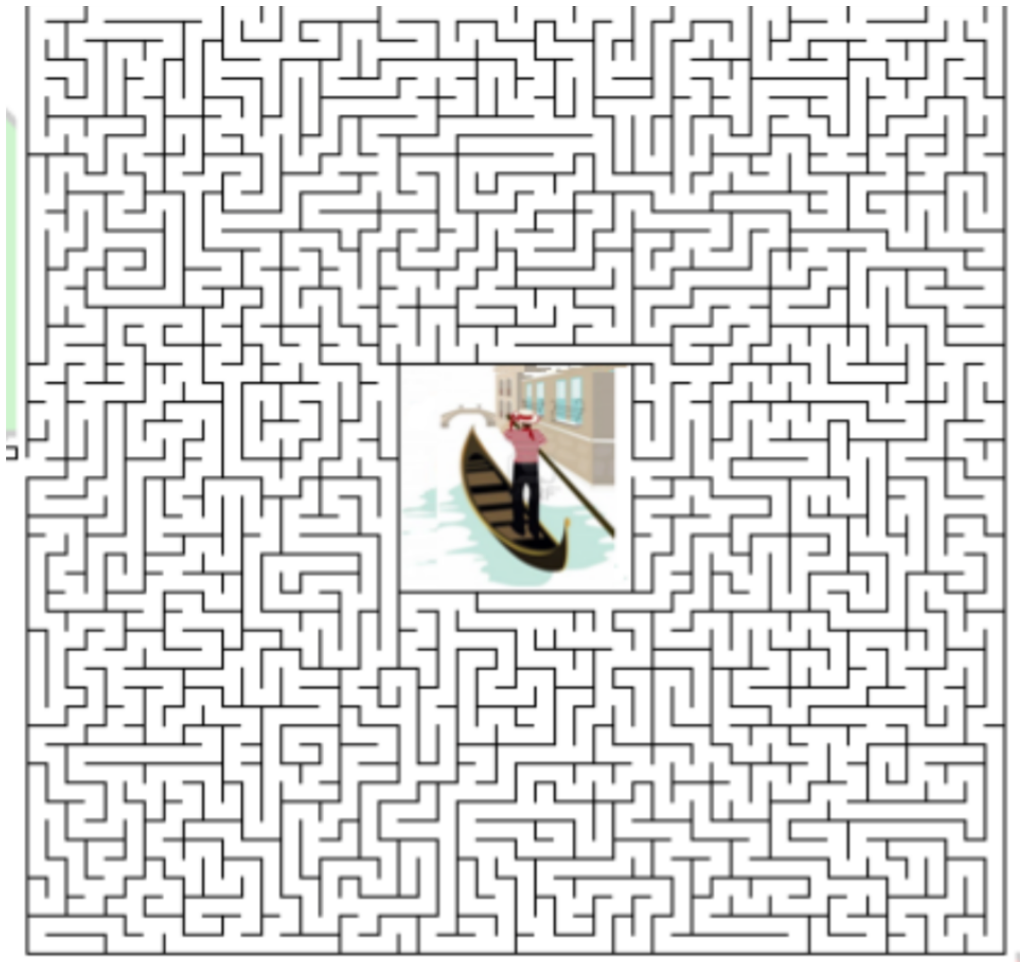
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. La donna è mobile<br/>qual piuma al vento,<br/>muta d'accento<br/>e di pensiero.<br/>Sempre un amabile<br/>leggiadro viso,<br/>in pianto o in riso,<br/>è menzognero .</p> <p>REFRAIN<br/>La donna è mobil<br/>qual piuma al vento,<br/>muta d'accento<br/>e di pensier.<br/>E di pensier, e di pensier!</p> | <p>2. E'sempre misero<br/>chi a lei s'affida,<br/>chi le confida,<br/>mal cauto il core!<br/>Pur mai non sentesi<br/>felice appieno<br/>chi su quel seno,<br/>non liba amore!</p> <p>Refrain<br/>La donna è mobil<br/>qual piuma al vento,<br/>muta d'accento<br/>e di pensier.<br/>E di pensier, e di pensier!</p> | <p><i>Traduction</i><br/>1. La femme est légère<br/>Comme une plume au vent,<br/>Changeant de paroles et de<br/>pensées à tous moments. Son<br/>aimable<br/>Et gracieux visage,<br/>Qu'il pleure ou qu'il rie,<br/>Est menteur.<br/>2. Il est toujours malheureux<br/>Celui qui s'y fie,<br/>Et imprudent le cœur<br/>Qui s'y confie !<br/>Pourtant jamais on ne se<br/>sentira Pleinement heureux<br/>Si à son sein<br/>On ne goûte l'amour</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



L'opéra « Rigoletto » a été créé (c'est à dire joué pour la 1ère fois) à **la Fenice** de Venise en **1851**.

**La Fenice** (en français « le phénix ») est une salle d'opéra construite à Venise au XVIII<sup>e</sup> siècle (1792) dans le style néo-classique\* avec une salle proposant cinq étages superposés de loges finement décorées en rouge et or.

\*Le style néo-classique utilise les éléments gréco-romains (colonnes, fronton...).



Per te destendre,  
ajuda lo gondolier  
a sortir d'aqueles  
canals...

### Escriure una carta postala

Ta mission, se l'acceptas : trobar un sagèl, lo pegar sus una polida carta postala que mandaretz a vòstres professors...La pòsta italiana metèt en circulacion un sagèl « Posta Prioritaria » obligatòri vèrs los païses europèus a 1 €. Podètz crompar vòstres sagèls (francobolli) a la pòsta centrala o dins los burèus de tabac indicats per un grand T sus fons negre (totes n'an pas). Las brústias postalas son rojas.

A dire:

Perqué avètz causida aquela carta ?

Un moment fòrt de vòstre viatge

Una impression generala sul viatge

La carta pòt èsser en francés, en occitan e en italian!



Seripoint - Citducate (RI) - riproduzione vietata

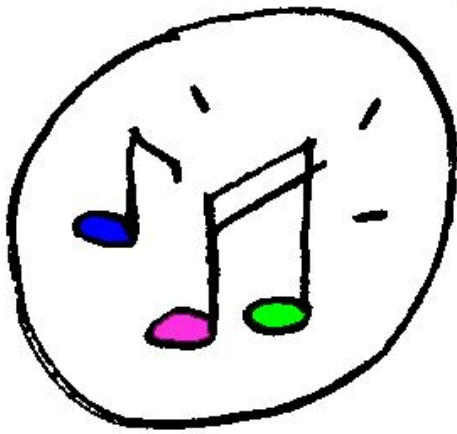


Collège Pierre Suc

À l'attention de l'ensemble du personnel du collège

Avenue Rhin et Danube

81370 SAINT SULPICE (FRANCIA)



Viatge en Itàlia  
Abril de 2019  
Cançonièr

*Cantem  
junts!*

## Bella Ciao

**Bella ciao** es un cant de revòlta italian que celèbra l'engatjament dins lo combat menat pels partisans de la Segonda Guèrra mondiala contra las tropas alemandas de la Republica Sociala italiana pendent la guèrra civila. Las paraulas son estadas escrichas a la fin de 1944 sus la musica d'una cançon populara que cantavan a la debuta del sègle XX<sup>en</sup> las *mondine*, aquelas sasonièras que deserbavan las rizièras de la plana del Pô e repicavan lo rís, per denonciar lors condicions de trabalh. Es cantada dempuèi 1963 dins lo monde entièr coma un imne a la resisténcia.



### Version lengadociana

Un jorn a l'auba, t'èras levada  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Un jorn a l'auba, t'èras levada  
Per veire nàisser lo solelh

E sus la rota, doça e polida  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E sus la rota, doça e polida  
Una musica se levèt

Quatre companhas, mila companhas  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Quatre companhas, mila companhas  
Cantavan la teuna cançon

L'aura es valenta, l'aura es naissenta  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
L'aura es valenta, l'aura es naissenta  
E lo camin mena a la mar

Dins la montanha, dins la campanha,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Dins la montanha, dins la campanha,  
Cercam d'òmes de volontat  
E tu que dobtas, veni amb nautras  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E tu que dobtas, veni amb nautrs  
L'aire sentís la libertat

L'aura es valenta, l'aura es naissenta  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
L'aura es valenta, l'aura es naissenta  
E lo camin mena a la mar



### Version en italian.

Una mattina mi sono alzato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Stamattina mi sono alzato  
E ho trovato l'invasor

O partigiano portami via  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
O partigiano porta mi via  
Ché mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassù in montagna  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E seppellire lassù in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior

E tutti quelli che passeranno  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E tutti quelli che passeranno  
Mi diranno: che bel fior

È questo il fiore del partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
È questo il fiore del partigiano  
Morto per la libertà.



## **L'ENCANTADA**

Patapim, Patapam,  
Non sèi d'on ei sortida,  
Non m'a pas briga espiat,  
E m'èi pergut suu pic,  
E la hami e la set.  
Patapim, Patapam,  
Non sèi çò qui m'arriba,  
E shens nada pieitat,  
Que'n va lo son camin,  
Que camina tot dret.  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Tà la véder passar,  
Jo que'm hiqui ací,  
Tot matin a l'argueit,  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Non hèi pas qu'i pensar  
E la nueit e lo dia  
E lo dia e la nueit.

**Jo tostemps qu'avi sabut  
E díser non e díser adiu,  
Jo jamei n'avi volut,  
Jamei pregar òmi ni Diu,  
Ara qu'ei plegat lo jolh,**

## **De cap tà l'immortèla**

Sèi un país e ua flor,  
E ua flor, e ua flor,  
Que l'aperam la de l'amor,  
La de l'amor, la de l'amor,

### **repic:**

Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,  
De cap tà l'immortèla,  
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,  
Lo país vam cercar.

Au som deu malh, que i a ua lutz,  
Que i a ua lutz, que i a ua lutz,  
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,  
Los uelhs dessús, los uelhs dessús,

**Dehens la gleisa capbaishat,  
Tà mendicar çò qui voi,  
Aledar au son costat.**

Palalai lalaleira, palalai lalaleira  
Palalai lalalei, lalalai, lalalai...

De la tèrra o deu cèu,  
Tau com la periclada,  
E tot a capvirat,  
Arren non serà mei,  
Non jamei com avans,  
Ni lo hred de la nèu,  
Ni lo verd de la prada,  
Ni lo cant d'un mainat,  
Ni l'anar deu sorelh  
Qui hè còrrer los ans.  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
E si n'ei pas tà uei,  
Tà doman qu'ei segur,  
Que l'anirèi parlar,  
Non sèi pas lo son nom,  
Tà jo qu'ei l'Encantada,  
Doman que'u diserèi,  
Dinca ací qu'èi viscut  
Sonque tà v'encontrar.

Que'ns cau traucar tot lo segàs,  
Tot lo segàs, tot lo segàs,  
Tà ns'arrapar, sonque las mans,  
Sonque las mans, sonque las mans,

Lhèu veiram pas jamei la fin,  
Jamei la fin, jamei la fin,  
La libertat qu'ei lo camin,  
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Après lo malh, un aute malh,  
Un aute malh, un aute malh,  
Après la lutz, ua auta lutz,  
Ua auta lutz, ua auta lutz...

### LA SOBIRANA

Despuish l'aup italiana,  
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,  
E dinc a la mar grana  
Que senhoreja ua sovirana.

Entant de mila annadas  
Qu'audín son arríder de mainada,  
Sas cantas encantadas,  
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi  
Com s'escota a parlar ua hada,  
Jo que la servirèi  
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,  
Tots coneisheràn ma sobirana ;  
Ma mair, ma sòr, ma hilha,  
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

### Si m'auretz vist mon aimabla bergèra

Si m'auretz vist mon aimabla bergèra,  
Aquera arròsa, aquera bèra flor,  
Era qui a tant doça la maishèra,  
Be la'm cerquèi ad era, era be'm cèrca a jo.

Quauque pastor que la'm va aver raubada,  
Praubin de jo, t'on tirarèi donc jo ?  
Qu'aní véder si se'n seré tornada,  
De d'on de l'aute ser pregom tant de plaser.

Qu'èi tant cercat, a la fin l'èi trobada,  
Que s'omprejava devath bèth arbolet,  
E los ausèths disèn en lur lengatge :  
« mon diu !be son urós aqueth par d'aimadors ! »

### SE CANTA

Dejós ma fenèstra  
I a un aucelon  
Tota la nuèit canta  
Canta sa cançon.

Repic  
Se canta, que cante  
Canta pas per ieu  
Canta per ma mia  
Qu'es al luènh de ieu.

Aquelas montanhas  
Que tan nautas son  
M'empachan de veire  
Mas amors ont son.  
(Repic)

Nautas son, plan nautas  
Mas s'abaissaràn  
E mas amoretas  
Se raprocharàn.  
(Repic)

Baissatz-vos, montanhas  
Planas levatz-vos  
Perque pòsca veire  
Mas amors ont son.

### Nau gojatas a Castèlnau

Nau gojatas a Castèlnau (bis)

Èras que volerén dançar  
E los gojats que cercan l'ombra  
Èras que volerén dançar  
E los gojats que vòlon pas.

Uèit gojatas a Castèlnau...

Sèt, shèis, cinc, quatre, tres, doas, ua.

***L'Estaca*** (es a dire « lo pal » en occitan) es una cançon compausada pel cantaire Lluís Llach en 1968. Compausada pendent la dictatura del general Franco en Espanha, es un crit a l'unitat d'accion per se liberar de l'opression, per aténher la libertat. Foguèt primièr simbòl de la lucha contra l'opression franquista en catalonha, es venguda puèi un simbòl de la lucha per la libertat. Plan populara en Catalonha uèi, coneguèt tanben un destin internacional. Agèt mantuna interpretacions diferentas e foguèt revirada dins mai de cinquanta lengas coma lo francés, l'occitan, lo basco, lo còrse, l'alemand, lo polonés....

### Version occitana

Lo vièlh Siset me parlava  
de bon matin al portal  
e al solelh esperàvem  
los carris vesent passar  
Siset, non veses l'estaca  
que li sèm totes ligats  
Se podèm pas se'n desfaire  
jamai podrem caminar..

(repic)

Se tiram tots, te vai tombar  
gaire de temps pòt pas durar  
segur que tomba, tomba, tomba  
plan clinada es adejà.  
Se ieu la tire fòrt d'aquí  
e tu la tiras fòrt d'ailà  
segur que tomba, tomba, tomba  
e nos ne podrem desliurar

Pasmens fa fòrça temps ara  
que nos escaraunhan las mans  
e quand la fòrça me daissa  
Pareis mai granda qu'abans  
De tot segur qu'es poirida  
E mai, Siset, pesa tant !  
De còps la fòrça m'oblida  
Torna-me dire ton cant !

Vièlh Siset ara se cala  
Mal vent que se l'emportèt  
Cal sap ont se tròba ara  
Demòri sol al portal  
Mas quora passan los dròlles  
levi lo cap per cantar  
lo darrièr cant del vièlh Siset  
lo darrièr que m'ensenhèt

### Version catalana

L'avi Siset em parlava  
de bon matí al portal  
Mentre el sol esperàvem,  
i els carris vèiem passar.  
« Siset, que non veus l'estaca  
a ont estem tots lligats ?  
Se no podem desfer-nos en,  
mai no podrem caminar ... »

Si estirem tots, ella caurà.  
I molt de temps no pot durar.  
Segur que tomba, tomba, tomba  
Ben corcada deu ser ja  
Se jo l'estiro fort per aquí  
E tu l'estires fort per allà  
Segur que tomba, tomba, tomba  
I ens podrem alliberar

Però, Siset, fa molt temps ja,  
les mans se'm van escorxant  
I quan la força se me'n va  
ella és més ampla i més gran.  
Ben cert sé que està podrida  
però és que, Siset pesa tant,  
Que a cops la força m'oblida  
torna'm a dir el teu cant :

L'avi Siset ja no diu res,  
mal vent que se l'emportà,  
Ell qui sap cap a quin indret,  
i jo a sota el portal.  
I quan pasen els nous vaillets,  
estiro el coll per cantar,  
El darrer cant d'en Siset,  
lo darrer que em va ensenyar

### La libertat

Tu que siás arderosa e nusa  
Tu qu'as sus leis ancas tei ponhs  
Tu qu'as una vòtz de cleron  
Uei sòna sòna a plens parmons  
Ò bona musa.

Siás la musa dei paurei gus  
Ta cara es negra de fumada  
Teis uelhs senton la fusilhada  
Siás una flor de barricada  
Siás la Venús.

Dei mòrts de fam siás la mestressa,  
D'aquelei qu'an ges de camiá  
Lei gus que van sensa soliers  
Lei sensa pan, lei sensa liech  
An tei careças.

Mai leis autrei ti fan rotar,  
Lei gròs cacans 'mé sei familhas  
Leis enemics de la paurilha  
Car ton nom tu, ò santa filha  
Es Libertat.

Ò Libertat coma siás bela  
Teis uelhs brillhan coma d'ulhauç  
E croses, liures de tot mau,  
Tei braç fòrts coma de destraus  
Sus tei mamèlas.

Mai puei, perfés diés de mòts raucs,  
Tu pus doça que leis estelas  
E nos treboles ò ma bela  
Quand baisam clinant lei parpèlas  
Tei pès descauç.

Tu que siás poderosa e ruda  
Tu que luses dins lei raions  
Tu qu'as una vòtz de cleron  
Uei sòna sòna a plens parmons  
L'ora es venguda.

### La liberté

Toi qui es ardente et nue  
Toi qui as les poings sur les hanches  
Toi qui as une voix de clairon  
Aujourd'hui sonne sonne à plein poumons  
Ô bonne muse

Tu es la muse des pauvres gueux  
Ta face est noire de fumée  
Tes yeux sentent la fusillade  
Tu es une fleur de barricade  
Tu es la Vénus.

Des meurt-de-faim tu es la maîtresse  
De ceux qui n'ont pas de chemise  
Les gueux qui vont sans souliers  
Les sans-pain, les sans-lit  
Ont tes caresses

Mais les autres te font rotter  
Les gros parvenus et leurs familles  
Les ennemis des pauvres gens  
Car ton nom, toi, ô sainte fille  
Est Liberté.

Ô Liberté comme tu es belle  
Tes yeux brillent comme des éclairs  
Et tu croises, libres de tout mal,  
Tes bras forts comme des haches  
Sur tes mamelles.

Mais ensuite tu dis des mots rauques,  
Toi plus douce que les étoiles  
Et tu nous troubles, ô ma belle  
Quand nous baisons, fermant les paupières  
Tes pieds nus.

Toi qui es puissante et rude  
Toi qui brilles dans les rayons  
Toi qui as une voix de clairon  
Aujourd'hui appelle, appelle à pleins poumons  
L'heure est venue.

Ce texte a été trouvé par Claude Barsotti, de Marseille, mis en musique par Manu Théron et interprété par lo Còr dau Lamparo (disque en préparation). On ne connaît que le nom de son auteur : J. Clozel. Nous n'avons pas de renseignement sur J. Clozel (on ne connaît pas son prénom !) ; mais cette chanson intitulée sous le générique "Cançon de nèrvi" a été publiée dans le journal occitan marseillais "La Sartan" du 6 février 1892 ; elle était dédiée à Pèire Bertas (Fernand Antoine, 1864-1950), instituteur marseillais révoqué pour ses opinions socialistes, adjoint aux Beaux-Arts sous la municipalité Flaissières (1895-1899).

Las paraulas son en occitan del dialècte “provençau” e mai precisament de la region de Marselha. Los Provençals pronóncian pas las consonantas finalas e doncas pas las “s”. Pronóncian tanben la letra v coma en francés “v”.

Qualques indicas per ajudar :

siás= siés (finala en “ié” = iá) ; las= leis ; tei= tos ; votz= voues ; sòna= soueno ; parmons= palmons ; dei= dels ; paurei= paures ; aquelei= aqueles ; camiá= camié (camisa) ; autrei= autres ; ti = te ; emé = amb ; finala en “au” = al; dau = del ;



## Ciudadans de la tèrra entièra

### *La Talvèra*

Ciudadans de la tèrra entièra  
Escotatz plan la meu cançon  
Serà un conte, una epopèia<sup>1</sup>  
Una gaujosa orason<sup>2</sup> (bis)

Entre doas mars i aviá un pòble  
Èra pas pièger que los autres  
Amb una sola diferéncia  
Se languissiá al seu ostal.

Ni per cançons ni per pregàrias  
Totjorn viviá desconsolat<sup>3</sup>  
E res lo podiá pas distraire  
Ges de país mai fastigat<sup>4</sup>.

Aquí qu'un jorn de vent soledre<sup>5</sup>  
Arribèt un pòble estranh  
Diguèt : "Quitatz de vos penedre<sup>6</sup>  
Vos venèm tornar donar vam<sup>7</sup>".

Demorèron mai de sèt sègles  
Mudèron<sup>8</sup> tot de cima en cap  
Òmes e Dieus, e leis e lenga  
Cap de país mai apariat<sup>9</sup>.

Causiguèron la tolerància  
De se mesclar, bastardejar  
A l'encòp la resisténcia  
Perdián pas res per esperar.

Ciudadans cresètz plan la faula  
Car son parlar es just e clar  
Cal cultivar lo mestissatge<sup>10</sup>  
Per sa cultura reviscolar<sup>10</sup>.

## 19 - Sega sega. (cant)

Musica e paraulas : D. Loddo

Aquela cançoneta es bastida a l'entorn d'un dels mimologismes de la cigala que fa "sega sega sega". Mas aquela bestiòta ditz tanben "liga liga liga" en parlant de las garbas, e pus tard dins lo mes de julhet "bat bat bat" per anonciar lo moment de l'escodre.

|                      |   |     |
|----------------------|---|-----|
| Cigala cigaleta      | } | bis |
| Cigala cigalon       |   |     |
| Lo solelh a l'albeta |   |     |
| Escota ta cançon.    |   |     |
| Sega sega sega       | } | bis |
| Sega sega zo         |   |     |
| Sega sega sega       |   |     |
| Sega sega zo         |   |     |

|                      |   |     |
|----------------------|---|-----|
| Cigala cigaleta      | } | bis |
| Cigala cigalon       |   |     |
| La pluèja a l'albeta |   |     |
| Fa calar ta cançon.  |   |     |
| Sega sega sega       | } | bis |
| Sega sega sega zo    |   |     |
| Sega sega sega       |   |     |
| Sega sega sega zo    |   |     |

## 28 - Lo circ. (cant)

Musica e paraulas : D. Loddo

La poma que dança e l'ausèl que ditz la vertat son de motius de contes. (Cf. "L'au-celon de veritat" de Marguerite Solano in *Contes e racontes d'Albigés* p. 199).

As vist, Guilhèm, aval sus la plaça  
Una rotlòta ven d'arribar  
De tota part lo pòble s'amassa  
Un capitèl venon de campar.

Repic :

Anem dintratz que l'ora s'avança  
E l'espectacle va lèu començar  
Anatz veire la poma que dança  
L'ausèl que ritz e ditz la vertat.  
Una monina sona de trompeta  
Per far jonglar un vièlh pandà  
E sus las banas d'una cabreta  
Un pòrc marin fa que sautar.

Ara Guilhèm, finta lo palhassa  
A lo nas roge coma un tomaton  
E sus son cap Margoton l'agaça  
Mira l'ecran d'un ordinator.

Ara Guilhèm, finta la girafa  
A cavalon sus un elefanton  
Tanplan lo còr te farà tiça taça  
Quand veiràs dançar los quatre leons.

## Lo meu país

Se sàbiatz, mon país  
A ni nom ni frontièira.  
Dins lo vèrs s'expandís  
D'una fòla epopèia!

Se trapa pels camins  
Dins lo sang de las pèiras  
Dins lo caud del rasim,  
Dins l'amar de l'albièira.

Se sabiatz, mon país  
S'escond per las ginèstas,  
Dins la flor qu'espelís,  
Dins lo còr de las bèstias.  
Dins l'ombra que blanquís,  
Dins l'autan que despelha,  
Dins la doçor d'un nis  
O lo pols d'una fuèlha.

Mon país es aval,  
Al mièg d'una carrièira  
Ont dançan tres enfants  
Per un sòu de misèria.  
Es aval, dins lo crit  
D'un freta-sabatons  
Que rebala vencit  
Sens espèr de retorn.

Mon país es al fons  
D'una preson de trèvas  
Que n'an, per tot resson:  
"Que lo marcha o crèba".

Mon país es pertot  
Ont son los privats d'èsser:  
Sens papièrs ni aunor,  
Sens ostal o sens tèrra...

Se sàbiatz, mon país  
A ni nom ni frontièira.  
Dins lo vèrs s'expandís  
D'una fòla epopèia!

Se trapa pels camins,  
Lo camin d'una talvèra,  
Lo fisson del perilh,  
La jòia bartasièira!

Mon país es aquí  
Ont grana la colèra;  
Sul punh que se brandís,  
Dins lo fuòc, la lassieira.  
Dins l'èrsa que nos pren,  
Dins l'èrsa que nos geta...  
Dins l'apèl de l'avenc,  
Dins las mans de  
l'aubeta...

Se sabiatz, mon país  
S'amaga per las raras  
De l'ora que fugís  
E que sembla eternala.  
Dins la colors passidas,  
Dins las sentors salvatjas,  
Dins la saba de vida,  
Dins la paura de l'aigatge...

Pertot ont l'amor nais,

Pertot ont l'amor puèlha.  
Dins lo fum del pantais,  
Lo breç d'una quimèra...  
Dins los mots d'un enfant,  
Dins l'agach d'una femna,  
Ont lo rire pren vam,  
Ont s'esquiçan las penas...

Se sàbiatz, mon país  
A ni nom ni frontièira.  
Dins lo vèrs s'expandís  
D'una fòla epopèia!

S'escond al fons del riu,  
Dins lo secret de l'èrba;  
L'arma del recalieu,  
Dins lo lis d'una quèrba...  
Mon país resplendís  
De mila cantalenas  
Que dança, a l'infinit,  
Un pòble de serenas!

Finta plan mon país,  
El n'a ni dieu, ni mèstre:  
Un caval que corrís  
Sens tralhas ni cabèstre.

Mon país es pertot  
Ont la sola batèsta.  
Es de gardar lo gost  
D'un lendeman de fèsta  
Se sabiatz, mon país  
Es pertot que t'espèra:  
S'existís pas, enlòc,  
Es sus la tèrra entièira...

## Sarà perchè ti amo

Che confusione  
sarà perche ti amo  
e un'emozione  
che cresce piano piano  
stringimi forte e stammi più  
vicino  
se ci sto bene  
sarà perche ti amo.

lo canto al ritmo del dolce  
tuo respiro  
e primavera  
sarà perche ti amo.  
Cade una stella  
ma dimmi dove siamo  
che te ne frega  
sarà perche ti amo.

E vola vola si sa  
sempre piu in alto si va  
e vola vola con me  
il mondo è matto perché  
e se l'amore non c'è  
basta una sola canzone  
per far cunfusione  
fuori e dentro di te.

E vola vola si sa  
sempre piu in alto si va  
e vola vola con me  
il mondo è matto perché  
e se l'amore non c'è  
basta una sola canzone  
per far cunfusione  
fuori e dentro di te.

Ma dopo tutto  
che cosa c'è di strano  
è una canzone  
sarà perché ti amo  
se cade il mondo

allora ci spostiamo  
se cade il mondo  
sarà perché ti amo.  
Stringimi forte e stammi più  
vicino  
e così bello che non mi  
sembra vero  
se il mondo è matto  
che cosa c'è di strano  
matto per matto  
almeno noi ci amiamo.

E vola vola si sa  
sempre piu in alto si va

e vola vola con me  
il mondo è matto perché  
e se l'amore non c'è  
basta una sola canzone  
per far cunfusione  
fuori e dentro di te.

E vola vola si va  
sarà perché ti amo  
e vola vola con me  
e stammi più vicino  
e se l'amore non c'è  
ma dimmi dove siamo  
che confusione  
sarà perché ti amo.

## L'italiano

Lasciatemi cantare con la chitarra in mano  
Lasciatemi cantare, sono L'italiano  
Buongiorno Italia gli spaghetti al dente  
e un partigiano come Presidente  
con l'autoradio sempre nella mano destra  
un canarino sopra la finestra  
Buongiorno Italia con i suoi artisti  
con troppa America sui manifesti  
con le canzoni, con amore  
con il cuore  
con più donne sempre meno suore

Boungiorno Italia  
buongiorno Maria  
con gli occhi pieni di malinconia  
buongiorno Dio  
lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare  
con la chitarra in mano  
lasciatemi cantare  
una canzone piano piano  
Lasciatemi cantare  
perché ne sono fiero  
sono un italiano  
un italiano vero

Buongiorno Italia che non si spaventa  
con la crema da barba da menta  
con un vestito gessato sul blu

e la moviola la domenica in TV  
Buongiorno Italia col caffè ristretto  
le calze nuove nel primo cassetto  
con la bandiera in tintoria  
e una seicento giu' di carrozzeria

Buongiorno Italia  
buongiorno Maria  
con gli occhi pieni di malinconia  
buongiorno Dio  
lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare  
con la chitarra in mano  
lasciatemi cantare  
una canzone piano piano

Lasciatemi cantare  
perché ne sono fiero  
sono un italiano  
un italiano vero

Lasciatemi cantare  
con la chitarra in mano  
lasciatemi cantare  
una canzone piano piano

Lasciatemi cantare  
perché ne sono fiero  
sono un italiano  
un italiano vero

